

Precizări generale privind examenul de licență

Specializarea: **Limbi Moderne Aplicate**

Sesiunea iulie-septembrie 2018

An academic: **2017-2018**

Durata examenului: **2 ore**

Obiectul examenului: traducere comentată din limba străină în limba română

Surse admise: 2 dicționare, la alegere

Examenul de licență, proba scrisă, se susține la specializarea la care s-a redactat teza de licență (limba B sau limba C). În cazuri speciale, examenul de licență, proba scrisă, se poate susține și la cealaltă specializare, dacă se obține aprobarea Decanatului în aceste sens.

Tematică:

- Traducerea unui text din limba sursă (străină) în limba țintă (română): lungimea maximă a textului sursă - 150 de cuvinte
- Înțelegerea generală și aprofundată a unui text
- Încadrarea tipologică a textului (tipuri, genuri)
- Precizarea domeniului căruia îi aparține textul
- Analiza pre-traductivă a unui text
- Alegerea strategiei adecvate de traducere și a procedeelelor aferente
- Explicarea și argumentarea strategiei și a procedeelelor de traducere folosite
- Delimitarea termenilor specializați
- Recunoașterea greșelilor de traducere și corectarea lor
- Analiza unor aspecte lexicale (formarea cuvintelor, familii de cuvinte, relații semantice între cuvinte)

Punctajul se acordă conform baremului afișat în ziua de examen.

Nota maximă se acordă pentru rezolvarea integrală și în totalitate corectă a subiectelor.

Se acordă un punct din oficiu.

Bibliografie limba engleză

1. Bădescu, A. 1894: *Gramatica limbii engleze*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
2. Neubert, A. and G. M. Shreve. 1992. *Translation as Text*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
3. Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
4. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
5. Nida, E.A. 2001. *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins.
6. Nida, E.A. and C. Taber. 2003. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Koninklijke Brill.
7. Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
8. Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
9. Quirk, R. et al, 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
10. Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. *A Comparative Stylistics of French and English: A Methodology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Bibliografie limba franceză

1. Ballard, M. *Le nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001. *Numele proprii in traducere*, traducere din limba franceză, Editura UVT, Timișoara, 2011.
2. Gouadec, Daniel. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Éd. AFNOR, 1989. Disponibil și online
<http://www.gouadec.net/publications/Le%20traducteur,%20la%20traduction%20et%20l'entreprise%20Daniel%20GOUADEC.pdf>
3. Klemann-Rochas; Colette , Graziela Farina; Mercedes Fernandez; Mireille Michel, *La cohésion du texte: reprises, connecteurs, constructions d'espace et commentaires métatextuels*. URL: ... http://www.unioviado.es/ecrire/m5_cohesion7_exo_corr.htm
4. Osimo, Bruno, *Cours de traduction*. Logos, 2004. Disponibil online. URL: http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr
5. Roberge ,Marc-André, *Titres d'œuvres, d'ouvrages et de périodiques. Langue des titres et respect de l'orthographe d'origine*. 2018. URL: <http://www.mus.ulaval.ca/roberge/gdrm/03-respe.htm>
5. Reiss, Katharina. *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*. Traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, 2002.

Bibliografie limba germană

1. Brinker, Klaus (2010): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*, Berlin: Erich Schmidt.
2. Engel, Ulrich/ Isbășescu, Mihai/ Stănescu, Speranța/ Nicolae, Octavian (1993): *Kontrastive Grammatik, deutsch - rumänisch*, 2. Bd., Heidelberg: Julius Groos.
3. Jörn, Albrecht (2005): *Übersetzung und Linguistik*, Narr: Tübingen.
4. Kadric, Mira/Kaindl, Klaus/Cooke, Michèle. (2011). *Translatorische Methodik. Basiswissen Translation*. Fünfte, überarbeitete Auflage. Wien: facultas. (1. Auflage 2005; 2. Auflage 2007; 3. Auflage 2009; 4. Auflage 2010).
5. Marki, Marianne/ Ionaș, Angelika (2001): *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Adjektiv*. Timișoara: Mirton.
6. Marki, Marianne/ Ionaș, Angelika/ Ivănescu, Alvine (2003): *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Substantiv*. Timișoara: Mirton.
7. Marki, Marianne/ Lupșan, Karla (2009): *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Der Artikel*. Timișoara: Editura Mirton.
8. Marki, Marianne / Șandor, Mihaela / Crăciunescu, Alina (2011): *Syntax: Der Satz – ein Lehr- und Übungsbuch*. Timișoara: Editura Mirton.
9. Nord, Christiane (2002): *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre*, Alicante: ECU.
10. Snell-Hornby, Mary et al., eds. (1998): *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenberg.

Bibliografie limba rusă

1. Комисаров, В. Н., *Теория перевода (лингвистический аспект)*, Москва, 1990.
2. Lungu Badea, Georgiana. *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, 2012.
3. Ricoeur, P., *Despre traducere*. Iasi: Polirom. 2005.
4. Паршин, А., *Теория и практика перевода*, Москва, 2003.
5. Тюленев, С. В., *Теория перевода*, Москва, Gardariki, 2004.
6. Moldovan, Valentin. *Teoria traducerii artistice/Teorija chudožstvennogo perevoda*, Timișoara, 2000.
7. Moraru, M., *Estetica traducerii*, București: Editura Universității din București, 2000.
8. Moraru, M., *Practica traducerii*, București: Editura Universității din București, 2002.
9. Andrei, Maria. *Considerații privind traducerea unor poezii ale lui Mihai Eminescu în limba rusă*, în „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2012.
10. Andrei, Maria. *Câteva considerații asupra unor traduceri în limba rusă ale poeziei Revedere de Mihai Eminescu*, Volum omagial In onorem magistri Onufrie Vințeler, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, p-98-116, 2011.

11. Andrei, Maria. *Traducerea numelor de persoane*, Conferința internațională în domeniul comunicării instituționale și traductologiei, 4-5 octombrie, Timișoara, 2001, p.148-154.
12. Steiner, G., *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Univers, București, 1983.

Bibliografie limba spaniolă

1. Alarcos Llorach, Emilio, *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1994.
2. Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Real Academia Española, Espasa Calpa, Madrid, 1999.
3. Bello, A., *Gramática de la lengua española*, Edaf Universitaria, Madrid, 1984.
4. Bosque I. y Demonte, V., coord., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol. III, 1999.
5. Dumitrescu, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, E.Ș.E., București, 1980.
6. García, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994.
7. Garcia Yerba, V., *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vol. Madrid, Editorial Gredos, 1982.
8. Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I, caps. 1-11, 2009.
9. Seco, R., *Manual de gramática española*, Aguilar, Madrid, 1989.
10. Zaro, J.J. y Truman, M., *Manual de Traducción*, Madrid, SGEL, 1998.

Evaluare

Evaluarea se realizează în funcție de baremele afișate în ziua examenului scris.